

ТУРЕЦКИЕ КОРРЕЛЯТЫ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

А. И. Черникович

Белорусский государственный университет, г. Минск;

alina.charnikovich@mail.ru;

науч. рук. – Е. Л. Дубовик

Объектом исследования являются бесприставочные и приставочные глаголы движения в русском языке, глаголы движения в турецком языке, а также фразеологические единицы и устойчивые выражения, содержащие в своем составе глаголы движения. Предмет исследования: особенности употребления глаголов движения в русской и турецкой речи как следствие различия в русской и турецкой картинах мира. Цель: подобрать к бесприставочным и приставочным глаголам движения турецкие корреляты, выявить типологические сходства и различия в употреблении глаголов движения во фразеологических единицах русского и турецкого языков. Данная статья содержит сравнительный семантический анализ глаголов движения в русском и турецком языках. В ходе исследования были рассмотрены прямое и переносные значения подобранных коррелятов, определены межъязыковые эквиваленты и компенсаторные механизмы в сфере различия.

Ключевые слова: глаголы движения; русский язык как иностранный; турецкий язык; переносные значения; прямое значение; коррелят; семантика.

Глагол является одной из основных и часто употребляемых частей речи. Правильное употребление глаголов ярко отражает степень владения иностранным языком. В каждом языке существует группа глаголов, описывающих различные способы движения и перемещения в пространстве – глаголов движения [1]. При изучении данной темы мы принимали во внимание основные подходы к изучению глаголов движения, понятие коррелята и критерии его подбора, функционально-семантические особенности употребления глаголов движения в русском и турецком языках. Источником корпуса фактических языковых единиц является материал, собранный путем сплошной выборки из одноязычных и двуязычных словарей, фразеологических словарей, словарей пословиц и поговорок, материал учебных пособий по русскому и турецкому как иностранному, контексты из русского и турецкого интернет-пространства.

В работе мы придерживались определения бесприставочных глаголов движения в труде «Русская грамматика» [3, с. 589]: глаголы движения являются устойчивой структурно-семантической группой глаголов несовершенного вида, объединяющихся в пары слов с общим корнем (кроме разнокорневых в паре идти – ходить). Наша позиция обусловлена тем, что в данном толковании отражены грамматические, семантические и функциональные особенности, а также даётся комплексное понятие глаголов движения с разных точек зрения.

Таблица 1

Русские глаголы перемещения	Турецкий коррелят	Характеристика глагола в русском языке	Особенности употребления глагола в турецком языке
Бежать – бегать	Koşmak	Быстрый темп перемещения	Нет признака кратности и направления движения
Брести – бродить	Dolaşmak	Отсутствие цели перемещения	Нет признака кратности и направления движения
Везти – возить	Getirmek – götürmek	Наличие средств перемещения	Нет признака кратности
Вести – водить	Getirmek – götürmek	Добровольное перемещение	Нет признака кратности
Гнать – гонять	Sürmek – koşturmak	Принудительное перемещение	Нет признака кратности и направления движения, Sürmek содержит свойство скорости
Гнаться – гоняться	Kovalamak – peşinden koşmak	Преследовать что-то, кого-то с целью достичь, быстрый темп	Нет признака кратности и направления движения
Ехать – ездить	Gitmek	Нормальный темп перемещения в транспорте	Наличие транспорта не обязательно, нет признака кратности
Идти – ходить	Yürümek	Нормальный темп перемещения по земле	Нет признака кратности и направления движения
Катить – катать	Yuvarlamak	Форма объекта (способ перемещения предметов)	Нет признака кратности и направления движения
Катиться – кататься	Yuvarlanmak – kaymak	Ослабленное трение с поверхностью опоры	Нет признака кратности и направления движения
Лезть – лазить	Tırmanmak	Перемещение параллельно опоре (вверх или вниз)	Нет признака кратности и направления движения
Лететь – летать	Uçmak	Активное перемещение за счет движения крыльев; плавное, легкое перемещение по воздуху	Нет признака кратности и направления движения
Нести – носить	Taşımak	Отсутствие средств перемещения	Нет признака кратности и направления движения, может использоваться с транспортом
Нестись – носиться	Çok hızlı gitmek	Скорость	Нет признака кратности и направления движения
Плыть – плавать	Yüzmek	Активное или пассивное перемещение по поверхности воды или в ней самой	Нет признака кратности и направления движения
Ползти – ползать	Sürünmek	Перемещение относительно опоры	Нет признака кратности и направления движения
Тащить – таскать	Sürüklemek	Перемещение с усилием (большой вес перемещаемого объекта)	Нет признака кратности и направления движения
Тащиться – таскаться	Düşe kalka yürümek	Перемещение с трудом, медленный темп	Нет признака кратности и направления движения

На основании проведенного дефиниционного и контекстуального анализа было выявлено, что глаголы данной группы обозначают специфические условия перемещения. После изучения нами свойств и характеристик турецких глаголов движения, мы подобрали корреляты к русским глаголам движения с наиболее схожим семантическим полем. Нами было выявлено, что турецкие глаголы *getirmek*, *götürmek* содержат свойство направления движения, в то время как их русские корреляты *везти-возить* и *вести-водить* не имеют данной характеристики. Турецкий глагол *gitmek* имеет самое широкое семантическое поле, он может употребляться в значении «идти пешком», может сочетаться с различными транспортными средствами при добавлении к нему послелога *ile* (например, *araba ile gitmek* - ехать на машине), может также сочетаться с другими глаголами движения, при добавлении к ним суффикса – (y)A°rA°k (*uçarak gitmek*, *dolaşarak gitmek*). Мы обнаружили, что турецкие глаголы движения не содержат признака кратности. Для его выражения в турецком языке нужны добавочные конструкции, например, *раз в год*, *каждый день*, *пять дней в неделю* (табл. 1).

Особую сложность при изучении русского языка иностранцами представляют приставочные глаголы движения. При изучении и употреблении приставочных глаголов движения часто возникает вопрос сочетаемости [4, с. 59]. В турецком языке глаголы не имеют приставок, поэтому для наиболее точного отражения смысла в переводе мы использовали глаголы с близким значением, которые для указания направления движения часто употребляются с направительным или исходным падежом, либо с послелогом *kadar* (табл. 2).

Таблица 2

Пример употребления в русском языке	Перевод на турецкий язык	Компенсаторный механизм
По дороге домой я зашел в библиотеку за учебником.	Eve dönerken bir ders kitabı almak üzere kütüphaneye uğradım .	Использование глагола со значением «заходить ненадолго»
Он подошел к доске объявлений, чтобы посмотреть расписание экзаменов.	Sınav programını incelemek için ilan panosuna gitti .	Использование глагола со значением «идти» и направительного падежа
Он увлекся чтением и проехал свою остановку.	Okumaya daldı ve durağını kaçırdı .	Использование глагола со значением «пропустить»
Туристы дошли до леса и остановились на привал.	Turistler ormana kadar gelip mola verdiler.	Использование глагола со значением «приходить» и послелога <i>kadar</i>

В русской грамматике особое внимание уделяют описанию функционирования приставочных глаголов движения в переносном значении и употреблении во фразеологических единицах. Фразеологические единицы, в которых основным компонентом являются приставочные глаголы

движения, частотны, универсальны в употреблении и распространены во всех сферах жизни. Значение этих единиц определено глубоко в языковой картине мира русского народа.

После выделения контекстов, содержащих глаголы движения в переносном значении и подбора наиболее близких по значению выражений в турецком языке, мы разделили устойчивые выражения на группы в зависимости от типа соответствия данных выражений:

- Компоненты выражения на турецком языке полностью совпадают с русским вариантом: боль прошла – *acıyı geçmek* (боль, пройти), выводить из себя – *kendinden çıkarmak* (себя, достать);

- Совпадает один из компонентов. В этой группе часто используется глагол с другим значением, обычно не глагол движения: выйти из себя – *kendini kaybetmek* (потерять, себя), проводить собрание – *toplantı yapmak* (делать, встреча). В данном случае для поиска коррелята использовался контекстуальный анализ.

- Оба компонента не совпадают. Например, выйти в отставку – *istifa etmek*. Данный глагол имеет значение «выйти в отставку», является наиболее подходящим вариантом перевода. Для перевода выражения идти куда глаза глядят – *bilmediği bir yere gitmek* использовался прием описательного определения. Также в турецком языке есть группа выражений, которые совпадают по смыслу с русскими, но содержат в себе отличные компоненты, например, выводить на чистую воду – *ipliği pazara çıkarmak* (выносить нить на базар) или выйти сухим из воды – *usuz kurtulmak*. Для перевода таких выражений мы применяли контекстуальный анализ.

Каждый глагол движения изначально имеет своё определенное значение, но автор расширяет основное значение в контексте или в конструкциях [2]. Мы установили, что в русском языке существует оппозиция глаголов, обозначающих одиночное действие и повторяющееся, в то время как в турецком языке для уточнения значения кратности необходимы дополнительные слова, указывающие на частоту действия. Русские бесприставочные глаголы движения не содержат семантический компонент направления движения, а турецкие указывают на приближение (*gelmek, getirmek*), удаление (*çıkma, götürmek*) и вертикальное движение вверх (*çıkma*) или вниз (*inmek*). Для выражения значения русских приставочных глаголов в турецком языке используются падежи или послелого *ile, kadar*. Устойчивые выражения с компонентом-глаголом движения в турецком языке, как и в русском, частотны и разнообразны. Среди турецких фразеологизмов мы выделили 3 группы на основании сходства их компонентов со сходным по значению русским

устойчивым выражением: группа с полным совпадением компонентов, с частичным и с отсутствием совпадающих компонентов.

Таким образом, семантика глаголов движения намного богаче и шире, нежели она представлена в словарях и учебных пособиях, а потому требует детального изучения с учётом семантических и денотативных свойств объектов движения.

Библиографические ссылки

1. *Гуан, Ли* Глаголы движения в русском и китайском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Гуан Ли. – Бишкек, 2012. – 22 с.
2. *Набати, Ш.* Персидские корреляты русских переходных глаголов перемещения // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия 4. Гуманитарные науки. Языкознание. – №10. – 2015. – С. 117-122.
3. *Ред. Шведова Н. Ю. и др.* Русская грамматика. В 2 томах//М.: Наука, 1980. Т. I – 788 с.
4. *Скворцова Г. Л.* Глаголы движения – без ошибок. Пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный // М.: Русский язык. Курсы – 136 с.